

Case Study on the Principles of Professional Ethics in Police Interpreting: Examples of Power Dynamics and Informed Understanding

Yuntao He

Sichuan University, Chengdu610095, Sichuan, China

Abstract: Police interpreters, integral to law and public safety, adhere to ethical principles. This study explores these principles, emphasizing power dynamics and informed understanding through case studies. Its aim is to address ethical challenges faced by police interpreters, enhancing their acumen and integrity. The research contributes by establishing tailored ethical standards, providing actionable conduct guidelines based on case studies. This guidance helps interpreters navigate ethical complexities, preserving professional integrity and public perception. Additionally, the study's insights support institutions in formulating comprehensive ethical codes and training protocols for the police interpreting profession.

Keywords: Police; Interpretation Profession; Ethical Principles

Introduction

1. Definition and Importance of Police Interpreting

In police interpreting, confidentiality is crucial. Fadowski (2019) points out that interpreters safeguard sensitive information like case details and testimonies, preventing unauthorized disclosure^[1]. This upholds law enforcement integrity, averting information leaks. Accuracy is key; interpreters faithfully translate without distortion, ensuring fairness and transparency. Impartiality is vital—they remain neutral, ensuring a fair process free from biases.

1.1 The Significance of Ethical Principles in Police Interpreting

Ethical principles in police interpreting are paramount for various reasons. Interpreters play a critical role in ensuring the accuracy and completeness of information during law enforcement. Adherence to ethical guidelines is essential for preventing misunderstandings or misjudgments. This also requires interpreters to remain neutral and objective, thereby avoiding any possible biases. Additionally, ethical principles dictate the protection of personal privacy and confidential information, ensuring interpreters maintain strict confidentiality to safeguard individuals' legal rights.

1.2 Power Dynamics and Informed Understanding in Police Interpreting

Power dynamics in police interpreting involve understanding and adapting to shifts in relationships among interpreters, law enforcement, and others. To convey information accurately and prevent misunderstandings, interpreters must comprehend these power dynamics and stay informed about police investigations, statements, and testimonies. The interconnected nature of power dynamics and informed understanding underscores the need for interpreters to adjust strategies based on changing relationships among parties.

1.3 Research Purpose and Significance

This research aims to examine professional ethical principles in police interpreting, focusing on the role of power dynamics and informed understanding. Through case studies, the study delves into the strategies used by police interpreters to manage complex power relations and acquire information. The significance lies in enriching interpreting ethics and guiding interpreters in navigating power dynamics, ultimately improving the quality and effectiveness of police interpreting.

2. Literature Review

2.1 Overview of Professional Ethical Principles in Police Interpreting

In police interpreting, interpreters must rigorously uphold confidentiality, safeguarding information such as case details and witness testimonies (Fadowski, 2019)^[2]. Commitment to confidentiality is vital for law enforcement integrity, preventing unauthorized information leaks. Accuracy is equally essential, requiring interpreters to faithfully convey intent for fairness. Impartiality ensures neutrality and objectivity, respecting all parties' rights and legal standards, enhancing credibility. Interpreters must show respect, treat everyone with dignity, and protect privacy for effective communication and trust. This commitment extends beyond duty, representing a moral imperative to prevent harm from mishandling private information.

2.2 Power Dynamics and Informed Understanding in Police Interpreting Research

In police interpreting, power dynamics among interpreters, police, and others are crucial (Osterberg, 2019)^[3]. This study explores how interpreters manage these power relationships and need flexible strategies to ensure neutrality and fairness. Power dynamics and informed understanding intersect, impacting each other. Research, like that of Litavski A J (2023)^[4], delves into strategies for interpreters to navigate complex power relations and gather accurate information. Understanding these dynamics is key for interpreters to convey information accurately and fairly in police contexts.

Current research on police interpreting is limited, focusing mainly on interpreters' strategies regarding power dynamics and information acquisition, neglecting other vital aspects. The heavy reliance on qualitative methods lacks the objectivity of quantitative approaches, and the scope is often confined to specific cases, missing broader contexts. To address these issues, this study uses a mix of qualitative and quantitative methods to analyze police interpreting comprehensively. It aims to understand the impact of power dynamics and informed understanding, proposing enhancements to ethical principles for practical guidance and theoretical support to elevate the quality of police interpreting.

3. Case Analysis

Case 1: During a cross-border smuggling investigation, the interpreter must navigate power dynamics between the police and a foreign individual under investigation. Balancing the foreign individual's social status and the police's authority, the interpreter conveys the police stance while respecting legal rights and using language skillfully to prevent disputes^[5].

Case 2: In a security incident, the interpreter ensures informed understanding by staying updated on the case's background. Timely conveying information to concerned parties and understanding their needs, the interpreter maintains objectivity, avoiding biases throughout the interpretation process^[6].

The two cases highlight the pivotal role of power dynamics and informed understanding in police interpreting. Interpreters must grasp power relationships and dynamic changes among involved parties, adopting suitable strategies. Actively acquiring information from all sides enhances accuracy, fairness, promotes international cooperation, communication, and maintains social harmony. For instance, in a cross-border smuggling investigation, interpreters navigate police authority and an individual's social influence, ensuring accurate conveyance while respecting legal rights. In a security incident, interpreters maintain objectivity, promptly sharing information with vulnerable parties. This underscores the need for interpreters to comprehend dynamic changes and gather information to improve accuracy, fairness, foster cooperation, and preserve social stability.

4. Discussion on the Professional Ethical Principles of Police Interpreting

4.1 Respecting Privacy Rights and Confidentiality Obligations

Respecting privacy rights and upholding confidentiality are key principles in police interpreting. Interpreters must safeguard personal privacy, especially in cases involving minors, by strictly adhering to confidentiality obligations. Leaking private information not only violates individuals' privacy rights but can also harm investigations. Interpreters play a crucial role in accurately conveying information to the police while maintaining confidentiality. Vigilance in adhering to these principles ensures the accuracy and fairness of police interpreting, contributing to social harmony and stability.

4.2 Principles of Fairness and Neutrality

Interpreters must uphold the principles of fairness and neutrality in police interpreting. Fairness entails maintaining objectivity, accurately conveying intentions without bias, and respecting the rights of all parties. Adhering to this principle ensures accurate and impartial interpretation, fostering international cooperation. Neutrality demands interpreters to remain unbiased, avoiding favoritism and disputes. In police interpreting, maintaining an objective stance and using neutral language is crucial to ensuring the fairness and credibility of interpretation, preventing controversy or misunderstanding.

4.3 Professional Competence and Ethical Standards

Interpreters in police settings must exhibit professional competence, encompassing linguistic proficiency, legal and procedural knowledge, and strong cross-cultural communication skills. The ability to adapt swiftly in the intense atmosphere of police operations is essential. Adherence to ethical standards is equally crucial, involving confidentiality duties, unbiased interpretation, and maintaining an objective stance. Upholding professional ethics, including integrity and dedication, is vital for providing high-quality interpreting services in law enforcement contexts, ensuring the privacy and fair treatment of all parties involved.

4.4 Strategies and Methods for Managing Power Dynamics and Ensuring Informed Understanding

In police interpretation, interpreters must grasp power dynamics, understanding the investigative authority of the police and the social influence of those involved in the case. This knowledge allows interpreters to assert authority, ensuring accurate and fair communication. Neutrality is vital, requiring interpreters to convey both sides objectively and respect all parties' rights. Actively obtaining information from involved parties enhances interpreters' decision-making authority, promoting accuracy and fairness. Dynamic use of linguistic resources, adapting lexicon and strategies to cultural nuances, enables effective communication in diverse situations. Strict adherence to confidentiality safeguards privacy, preserving accuracy and impartiality for societal harmony in police proceedings.

5. Conclusion

Police interpretation is an important bridge for international cooperation and communication, and its accuracy and impartiality are of great significance for maintaining social harmony and stability. By studying the principles of professional ethics in police interpreting, we can promote the standardized development of police interpreting, improve the professional competence and ethical level of interpreters, and ensure the accuracy and impartiality of interpreting. The principles of professional ethics in police interpreting are an important combination of theory and practice in police interpreting. Through the study of power dynamics and informed cases, we can deeply explore the application and importance of professional ethics principles in police interpreting in practice, promote the combination of theory and practice, and provide more scientific and reasonable guidance for police interpreting work. By studying the principles of professional ethics in police interpreting, the professional quality and ethical level of interpreters can be improved. Interpreters need to have a solid language foundation, rich legal and police knowledge, as well as good cross-cultural communication skills. At the same time, interpreters also need to abide by professional ethics such as confidentiality obligations, impartiality, and neutrality principles. By studying these principles, interpreters can continuously improve their professional competence and ethical standards. Police interpretation is an important part of international cooperation and communication, and its accuracy and impartiality are of great significance for the smooth progress of international cooperation and communication. By studying the principles of professional ethics in police interpreting, the professional competence and ethical level of interpreters can be improved, ensuring the accuracy and impartiality of interpreting, and thus promoting the smooth progress of international cooperation and communication.

References:

- [1] Lotfollahi B, Tavakoli M, Dastjerdi H V. A Critical Analysis of the Iranian Charter of Professional Ethics for Translators: A Case for Revision[J]. Alzahra University, 2020(2).
- [2] Fadowski M. Professional Ethics of Officers Responsible for Security and Public Order in the Light of Empirical Research[J]. Internal Security, 2019, Special Issue:77-91.
- [3] Osterberg. Ethics for police translators and interpreters[J]. Police Practice and Research, 2019, 20(1):97-98.
- [4] Litavski, Author: Jan. "PROFESSIONAL CULTURE, ETHICS, ERRORS AND POLICE ACCOUNTABILITY."
- [5] Prajapati, Kirti, and A. Godbole. "PROFESSIONAL ETHICS FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF TEACHERS."
- [6] Li L. Improvement of China's Code of Professional Ethics for Translators and Interpreters[J]. Journal of Chongqing University of Technology(Social Science), 2012.

About the author:

Yuntao He (1999.08.04-), male, Han ethnicity, native of Chengdu, Sichuan, bachelor's degree, master student at Sichuan University, with no specific research focus.